





社會康復及 預防犯罪服務

Social Rehabilitation and
Crime Prevention Service



為違法者、在囚人士、更生康復者、高危的弱勢社群及他們的家庭提供支援服務，協助服務使用者處理因觸犯法紀或犯事而帶來的心理及生活需要，以及他們的高危行為。繼而發掘他們的潛能，從而建立正面的生活態度和能力，增強自信，建立支援網路，融入社會，成為守法的公民。



Intensive and diverse services are provided to people-in-conflict-with-law, prisoners, ex-offenders, high risk minority group and their families aiming at relieving their psychological, living problem and high risk behavior incurring from violating crime or conviction. By boosting their potential, establishing positive life dynamic, enhancing their confidence and building up network with community, our service users could become law-abiding citizens.

預防犯罪服務

Crime Prevention Service

法院社工服務

Court Social Work Service

服務概覽

法院社工為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，減輕他們在司法過程所面對的壓力和困擾。此外，社工也為被判刑人士提供善後輔導，加強他們的守法意識，預防他們重犯。

服務對象為在本港涉嫌違法、或面對刑事檢控的候審人士及其家屬。服務地區為全港所有裁判法院、區域法院及高等法院。

Service Overview

Court Social Work Service provides comprehensive counselling and information services to individuals and their families while awaiting court hearings. Our services aim at alleviating their pressure and burdens while strengthening their sense of law compliance throughout prosecution processes and post-sentencing stage. Our target is to rebuild the lives of defendants and their families with confidence, harmony and law-abiding spirit.

Our target service users are individuals (and their families) who are suspected of infringing law of Hong Kong, or being taken into prosecution process. The service area include all Magistrates' Courts, District Court, and High Court in Hong Kong.

服務數據 Service Data

個案服務 Case work	駐庭服務次數 No. of court service	671
	深入跟進個案宗數 No. of in-depth follow-up cases	223
	短期跟進個案宗數 No. of short-term follow-up cases	127
治療性小組 Therapeutic group	查詢個案宗數 No. of enquiries	3,032
	節數 No. of sessions	16
義工服務 Volunteer service	參加小組人數 No. of participants per group	20
	人數 No. of volunteers	42
	服務時數 No. of service hours	1,124
	出席訓練及活動人次 Attendance of training and programmes	2,776
預防犯罪活動 Crime prevention programmes	駐庭服務次數 No. of court service	172
	出席活動人次 Attendance of activities	144
	參觀法院人次 No. of beneficiaries visiting court	21

年度重點

Highlights of the Year

個案輔導服務 Counselling service

專業社工外展到各裁判法院、區域法院及高等法院，主動接觸候審人士及其家屬，協助他們處理因面對司法程序而產生的問題，就情緒困擾予以輔導，協助解決個人及家庭福利問題。

治療性小組 Therapeutic group

於二零一五至二零一六年度，本服務進一步加強專門化服務，分別舉辦了三個治療性小組，對象分別是受強迫性盜竊困擾人士、牽涉性罪行人士、以及情緒困擾人士，由本會臨床心理學家和資深社工負責，我們運用沙維亞治療模式和心理戲劇治療模式協助受困擾人士，期望他們能跳出困局，與同路人建立一個互相支持群體，一起走上康復路。

法院義工服務 Court volunteer service

法院社工服務透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的知識和技巧。完成培訓的義工會被安排到不同裁判法院，協助社工推行服務，關懷候審人士，宣揚預防犯罪和社會關愛訊息。於二零一五至二零一六年度，本服務共舉辦了十二個活動，內容包括：義工基礎訓練課程、法律常識、刑事司法程序、法治講座、外展關懷技巧、發放正能量工作坊、行山遠足和義工新春團拜。義工真誠友愛的服務態度得到各方讚賞，其中表現卓越的義工馮國裳更獲提名參加香港懲教署舉辦的「傑出義工獎勵計劃」。



楊岳橋大律師為受訓法院義工主持「刑事司法制度、常見罪行和判刑」講座。
Yeung Ngok-kiu, Barrister-at-law, gives a talk on the legal system, offences and sentencing in our court volunteer training.

Professional social workers outreach to all Magistrates' Courts, District Court and High Court to provide counselling service and welfare assistance for individuals or suspects who will attend court hearings and their families. Services are rendered to relief distress, emotional issues arose from going through legal procedures, as well as practical issues such as welfare assistance.

In 2015/2016, we organised three therapeutic groups especially for people with habitual stealing problem, repeated sex offence records and emotional disturbances. By adopting the Satir Model Therapy and psychodrama therapy, our clinical psychologist and senior social workers assisted participants to extricate from plight and recover with the aid of mutual support.

Court social workers allied people from different backgrounds, including ex-offenders, to form court volunteer service. Court social workers equipped volunteers with knowledge and skills to alleviate challenges faced by defendants and families. Trained volunteers are then deployed to various courts to deliver services for indicted persons who awaiting court hearings, promote crime prevention and disseminate the message of care within the community.

In 2015/2016, twelve volunteer training activities were organised which included fundamental training of voluntary work, legal knowledge, proceedings of criminal trials, seminars about legal system, techniques of outreach service, workshop on influencing skills and positive psychology, hiking and Chinese New Year gathering. The training not only enhanced the mutual support among volunteers, but also let them share the accolades and the sincerity. Ms Surriento Fung, a representative of our renowned volunteer service, was nominated for the Outstanding NGO Volunteer Service Award Programme organised by the Hong Kong Correctional Services.



馬漢璋主任裁判官為法院義工主持「香港司法制度如何體現法治精神」講座。
Mr Andrew Ma, Principal Magistrate, gives a talk on "The Hong Kong legal system embodies the rule of law".



蕭志文大律師為候審人士提供義務律師諮詢會談。
Mr Frankie C.M.Siu, Barrister-at-law, offers pro bono legal consultation to defendant.

義務律師諮詢計劃 Free Legal Advice Scheme

因資源短缺，現時一些候審人士未能獲得合適的法律援助，以致他們儘管不理解法律條文和原則，也要獨力完成法律程序。有見及此，我們推出「義務律師諮詢計劃」，招募律師，為候審人士安排周詳的法律諮詢服務，並由專責社工協助他們完成法律程序。於二零一五至二零一六年度，共有四位候審人士接受服務。

Due to the lack of resources, some defendants who will attend court hearings have to go through all legal procedures alone but no appropriate legal aid provided, nor they have knowledge of legal principles and provisions. The Society therefore launched the Free Legal Advice Scheme, which voluntary lawyers were invited to provide them with legal advice, while our social workers assisted in completion of legal procedures. Four defendants enjoyed this service in 2015/2016.

個人成長栽培計劃 Personal Growth Development Programme

第三屆「個人成長栽培計劃」於本年度舉行，兩位完成刑事檢控程序的服務使用者應邀參與成為學員，以過來人身份講述等候審訊期間的體驗，關懷候審人士及其家人，支持他們渡過難關，同時向他們宣揚法治精神和預防犯罪訊息。

The Personal Growth Development Programme comes to its third year, two service users who had completed all legal procedures have been invited as trainees. They shared their personal experiences of awaiting court hearings and impacts on their family members with defendants. Encouragement and empathy were shown in sharing and exchanges with defendants while they were in difficult stage. This programme also served as effective channel to promote law-abiding values and crime prevention.

法治工作坊和法院參觀 Workshop on the rule of law and court visit

法院社工服務不時應邀舉行法治工作坊和法院參觀活動，向不同背景的社區人士，簡介刑事司法程序和法律常識，宣揚法治精神及預防犯罪訊息。於二零一五至二零一六年度，本服務共舉辦了八次活動，參加者包括違法人士及其家屬；來自香港大學、香港城市大學和香港專業進修學校的社工系學生；香港心理衛生會九龍東區精神康復服務社工；以及沙田醫院精神科醫生、護士和社工團隊。

Our team was frequently invited to organise workshops for community members on the rule of law and court visits. We treasured these opportunities to introduce the criminal proceedings and basic legal knowledge to the community and elevate the awareness of crime prevention and promoting the spirit of the rule of law. In 2015/2016, eight activities were organised and attracted participants who were ex-convicts and their families, social work students of The University of Hong Kong, City University of Hong Kong and Hong Kong College of Technology, social workers of Kowloon East team of The Mental Health Association of Hong Kong as well as doctors, nurses and social workers of psychiatry team of Shatin Hospital.

家庭支援服務

Family Support Service

服務概覽

透過深入輔導及建立家屬互助網絡的活動，支援在囚人士及更生人士家庭渡過因有親人被捕及入獄所帶來種種的生活問題及適應困難。並專為這些家庭中的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務，以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的家庭關係，適應釋後重聚的家庭生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

Service Overview

The service aims at supporting the families to resolve living difficulties and enhance family adjustment arisen from arrestment and imprisonment, especially pay attention to the needs of children and youths at the crisis situation at the time of their parents' imprisonment by providing a wide spectrum of counseling, networking and tailor-made supportive services. Through this family-based intervention approach, the service enable the family adjusting to family changes and rebuilding parent-child relationships as well as reducing recidivism.

服務數據 Service Data

於二零一五至二零一六年間，三項服務計劃數據列下：

In 2015/2016, the service data of these three projects were listed as follows:

服務類別 Service	樂天倫服務中心 Home Circuit Service Centre	藍巴士 - 心連心計劃 Stay Connected - Services for Prisoners and their Families	家 • 愛連線 Home Network · Love Linking
家庭輔導個案 Intensive Counselling	326	88	N/A
小組活動 Group	節數 No. of session: 29 參加人次 No. of man time: 286	N/A	節數 No. of session: 63 參加人次 No. of man time: 329
主要活動 Major Activity	次數 No. of frequency: 4 參加人次 No. of man time: 286	次數 No. of frequency: 6 參加人次 No. of man time: 201	次數 No. of frequency: 60 參加人次 No. of man time: 775
探監接送 / 探監津貼 Escort to Prison Visit / Travelling Allowance for Prison Visitation	N/A	參與家庭 No. of family: 32 參與家庭成員人數 No. of man time: 201	179 / N/A
關懷探訪 Caring Visit	N/A	N/A	次數 No. of frequency: 21 參加人次 No. of man time: 110
生日快樂 Happy Birthday	N/A	39	N/A
家長工作坊 Parental Workshop	N/A	次數 No. of frequency: 6 參加人次 No. of man time: 201	N/A
師友計劃 Mentorship Programme	N/A	次數 No. of frequency: 311	N/A
遊戲藝術 / 沙遊治療 Play / Sandplay / Art Therapy	N/A	節數 No. of session: 47 參加人次 No. of man time: 14	N/A

年度重點

Highlights of the Year

「樂天倫服務中心」提供的服務包括為在囚人士 / 更生人士及其家人提供輔導、小組活動及家庭活動等。

「藍巴士 — 心連心計劃」重點是支援在囚人士家屬，包括在囚人士的子女，處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及適應問題。本會亦在懲教院所內外開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女在成長過程中帶來的種種挑戰，並透過不同的活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，締造健康家庭。本會深感榮幸獲得凱瑟克基金由二零一五年十月開始提供贊助以延續是項深具意義的計劃，並命名為「藍巴士 — 讓愛高飛計劃」。

「家 • 愛連線」是一項由社區投資共享基金財政上支持的三年計劃，於二零一四年七月投入服務。該計劃旨在為在囚及更生人士家庭物色社、商伙伴，以推行「同行者計劃」，搭建社區網絡，漸漸轉化他們由受助者的角色成為服務提供者，以他們的獨特人生經驗及自強能力為社會資本。這些家庭將經歷與社、商、校分享，並以微電影與大氣電波發放心聲，增強社會凝聚與包容，建構共融社會。

The social workers of “Home Circuit Service Centre” are granted approval to communicate with prisoner's family by the Hong Kong Correctional Services Department, providing services including counselling, family support groups and recreational programs for the incarcerated or discharged persons and their families.

Imprisonment of parents can have a great impact on their children, in view of this, a project of “Blue Bus” has been established since 2005 to give emotional and social support to those children during and after their parents' imprisonment. Our services aim to help children adjust to family changes and rebuild self-confidence which are essential for healthy child development. It is our honor to have the financial support from the Keswick Foundation Limited beginning from 1st October, 2015 to continue this meaningful work which named “Blue Bus – Sharing of LOVE”.

“Home Network·Love Linking” is a 3-year project sponsored by the Community Investment and Inclusion Fund. It has commenced its service since July 2014. This project compiles the collaboration between family, school, commercial and community. The project aims at connecting the families of prisoners and ex-prisoners as well as facilitating these families to partner with external parties in the “Companion Scheme”. They will be gradually transformed from service recipient to social capital in the process of rendering service to other underprivileged groups in conjunction with commercial and community group. The rehabilitated families will also share their stories through community network to alert teenagers about the consequences on family of committing crime and to let parents know how to identify the deviant behaviors of their children, so earlier prevention can be done. Moreover, the family members will share their stories through micro-firm and radio. This is to raise the public noises and discussion on their stories so as to increase social acceptance towards these families.



添馬網上扶輪社與本單位在勞工及福利局社區投資共享基金撥款支持下的「家 • 愛連線」計劃於 2015 年 10 月 3 日攜手合辦「扶輪善導喜『營』迎」活動。
A co-organized program 'Staying Healthy! Staying Happy!' was held on 3rd October, 2015 by the Rotary E-Club of Tamar HK and our 'Home Network. Love Linking Project' with financial support from the Community Investment and Inclusion Fund.

回顧過去一年，本單位一如過往為服務對象提供恆常服務，其中數項事宜頗堪記述：

鑑於藍巴士、水銀星三號與綠洲計劃皆於二零一五年投入服務，故此在二零一六年一月九日舉行聯合慶祝十週年活動。當日超逾二百多人出席，包括贊助人、新舊服務使用者、義工與舊同事。部份服務使用者更落力參與事前準備與表演項目。由此反映他們對服務的歸屬感。

五年來，敦豪全郵通（香港）有限公司與譽宴集團，持續為我們擔當企業義工。

「助人為快樂之本」，本單位義工積極投入服務，回饋社會之餘，亦樂於將所學如：製作冰皮月餅、曲奇等技巧，與其他服務對象及社區義工分享，並且集結力量大批製作，將製成品送給長者及無家者。

During the previous year, our unit provided routine services as usual. Some events would be highlighted as follows:

As “Blue Bus”, “M3” and “Oasis” have been commenced services since 2005, we celebrated 10th anniversary of these projects on 9th January, 2016 together. More than 200 persons attended include funders, current and former service users, ex-colleagues and volunteers. Part of service users actively involved in the preparation work and performance. It reflected their strong consolidation to our service.

Apart from DHL Global Mail (HK) Limited and U-Banquet Group have continuously been our corporate volunteers for recent 5 years. During the year under review, we launched 2 Home Network.Love Linking programmes with the Rotary E-Club of Tamar HK. The aim was to deliver the message of staying healthy and happy through caring visit, sharing about nutrition and a lunch reunion.

Other than aforesaid corporations, in order to enhance positive social support network for our service users and their family members, we also organized activities with various organizations such as St. Peter Revival Association, Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre etc. in the previous year. It is remarkable to find that these group of people including our service users gathered their strength to serve the community with pleasure and energy.

鑑於藍巴士、水銀星三號與綠洲計劃皆於 2005 年投入服務，故此在 2016 年 1 月 9 日舉行聯合慶祝十週年活動。
As Blue Bus, M3 and Oasis have been commenced services since 2005, we celebrated 10th anniversary of these projects on 9th January, 2016 together.



藍巴士兒童參加一項對弱能人士了解與提升同理心的活動後，與幾位輪椅使用者合照。
The beneficiaries of Blue Bus took a photo with wheelchair users after the visiting which aimed at strengthening the empathy and knowing more about the mentally disables.



互助小組成員與仁濟醫院方若愚長者鄰舍中心相聚甚歡，並一同學習大笑瑜珈。
Members of a mutual support group enjoyed the gathering with the members came from Yan Chai Hospital Fong Yock Yee Neighbourhood Elderly Centre and learned Laughing Yoga together.

綜合更生康復服務

Integrated Services for Ex-offenders

為求整合更生人士服務及提高決策效益，本會透過機構重整計劃重新規劃更生人士服務。新管理架構下，各服務單位將更緊密合作，發揮協同效益，使更生人士可以直接、適時及連貫地接受服務，協助他們重投及貢獻社會。

Under the Agency Enhancement Project, services for ex-offenders were integrated to enhance efficiency. With a new management structure, all service units work closely to offer one-stop, timely and coherent services to facilitate ex-offenders to re-integrate and contribute to the society.

釋前輔導服務

Pre-release Preparation Service

服務概覽

本會的在囚人士服務包括釋前輔導及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄後的準備。社工會在家庭重聚、就業準備、居住問題、健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後妥善跟進。

Service Overview

Our services for prisoners include Pre-release Preparation Service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional models, we assist inmates in their preparation for discharge. Services including family support, employment training, accommodation and health education are provided for prisoners before and after they are discharged.

服務院所 Service Location

馬坑監獄 Ma Hang Prison

白沙灣懲教所 Pak Sha Wan Correctional Institution

赤柱監獄 Stanley Prison

大潭峽懲教所 Tai Tam Gap Correctional Institution

東頭懲教所 Tung Tau Correctional Institution

荔枝角收押所 Lai Chi Kok Reception Centre

羅湖懲教所 Lo Wu Correctional Institution

壁屋懲教所 Pik Uk Correctional Institution

壁屋監獄 Pik Uk Prison

小欖精神病治療中心 Siu Lam Psychiatric Centre

大欖女懲教所 Tai Lam Centre for Women

大欖懲教所 Tai Lam Correctional Institution

沙咀懲教所 Sha Tsui Correctional Institution

石壁監獄 Shek Pik Prison

塘福懲教所 Tong Fuk Correctional Institution

喜靈洲懲教所 Hei Ling Chau Correctional Institution

喜靈洲戒毒所 Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre

勵願懲教所 Nei Kwu Correctional Institution

勵新懲教所 Lai Sun Correctional Institution

勵敬懲教所 Lai King Correctional Institution

歌連臣角懲教所 Cape Collinson Correctional Institution

勵志更生中心 Lai Chi Rehabilitation Centre

芝蘭更生中心 Chi Lan Rehabilitation Centre

勵行更生中心 Lai Hang Rehabilitation Centre

蕙蘭更生中心 Wai Lan Rehabilitation Centre

主要工作

本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。除了介紹服務，社工也會與在囚人士共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟、家庭等問題。職業服務方面，本會繼續獲得僱員再培訓局資助，在各懲教院所開辦就業及通用技能培訓課程。

本會又因應老年在囚人士的需要，於年內安排同工參觀了大欖懲教所屬下的松柏園，並積極開拓更適合年長在囚人士的服務，有利他們出獄後盡快更生。

社工同時為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育，並舉辦南亞裔人士預防濫藥工作坊，又為在囚人士提供家庭支援服務，帶領已接受培訓的義工在院所舉辦各類活動。

為照顧在囚人士的身心健康，本會繼續於羅湖懲教所透過三種語言直播節目，囚友透過電視收看直播，題材涉及節慶文化、健康訊息、正面人生觀等。節目深受在囚人士歡迎，去年觀看人次超過 14,000。

本會連續兩年承辦懲教署於青少年院所的預防重吸毒品計劃，在十一間青少年院所及戒毒所推行 38 個小組。從中不但拓展本會接觸青少年在囚人士的機會，也透過表達藝術的手法，鞏固青少年在囚人士刑滿獲釋後遠離毒品的意識及決心。另外，本會連續第二年聯同香港大學犯罪學中心承辦懲教署成人院所的預防重犯小組計劃，除了提供服務外，更研究小組的實證成效。

Major Tasks

Social workers paid regular visits to penal institutions of Correctional Services Department (CSD), enabling the inmates to learn more about the multifarious services of the Society, drafting discharge plans, and providing counselling and referral services for areas including accommodations, employment, financial support and family. We continued to organise placement-tied courses and generic skills training courses sponsored by the Employees Retraining Board for inmates at different prisons.

In response to the aging trend in offenders, social workers visited Evergreen Villa of Tai Lam Correctional Institute so as to understand the specific needs of the inmates. Besides, social workers would develop elderly specific program in preparing their rehabilitation after discharge.

Moreover, social workers conducted educational talks on the prevention of AIDS and blood-borne diseases and organised drug prevention workshops for South Asians. They also provided various family support services for prisoners, and organised activities for prisoners together with trained volunteers.

To meet the psycho-social needs of inmates, we broadcast a monthly live TV programme in three languages at Lo Wu Correctional Institution covering topics such as culture and festive events, health education and positive attitude, reaching an audience of more than 14,000 people.

A drug relapse prevention programme for 38 groups in 11 youth institutions and adult drug addiction treatment centres of the CSD was relaunched to extend our reach to young offenders. Through an expressive art format, the message of refraining from drug relapse was conveyed to strengthen their determination. Besides, it was the second year we collaborated with the Centre of Criminology of the University of Hong Kong in a joint programme to evaluate the effectiveness of intervention groups on reducing re-offending risk.

社會服務中心

Social Service Centres

服務概覽

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實證為本」手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的自信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過着安份守法的自立生活。

服務數據 Service Data

個案總數 Total no. of cases	5,173
新開及重開個案 No. of new and re-opened cases	1,700
家庭探訪次數 No. of home visits	1,323
面談接觸次數 No. of face-to-face contacts	22,744
電話聯絡次數 No. of follow-up telephone contacts	24,170

主要工作

六間社會服務中心以個案輔導服務為主，與其他相關單位包括宿舍、康樂中心、職業發展服務單位、中途宿舍及精神健康綜合社區中心緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。除個案輔導外，每間社會服務中心繼續按各區的特色發展及進行不同服務，並積極參與地區活動。

Service Overview

Social Service Centres are the first contact points between the Society and ex-offenders. Adopting the evidence-based practice, social workers of Social Service Centres help service users to solve their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. Our ultimate goal is to assist service users in their re-integration into the community, enabling them to lead a law-abiding and independent life.

社會服務中心 Social Service Centres

本會轄下六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：
There are six Social Service Centres with service boundaries set according to their locations:

- 香港島 Hong Kong Island
- 九龍東 Kowloon East
- 九龍南 Kowloon South
- 九龍西 Kowloon West
- 新界東 New Territories East
- 新界西 New Territories West

Major Tasks

All six Social Service Centres provided mainly casework counselling service and worked closely with related service units to provide individualised rehabilitation programme for service recipients, including hostels, recreational centres, employment development services units, halfway houses and Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs). Each Social Service Centre continued to actively participate in community activities and tailored its service packages based on regional characteristics.



中心舉辦「圓圈圖畫」製作加強持份者對中心的歸屬感。
Circle Painting was held to strengthen the sense of belonging to the stakeholders.

香港社會服務中心 Hong Kong Social Service Centre (HKSSC)

香港社會服務中心致力推行多元化小組工作，回應服務使用者的需要。「潤澤人生」小組及「醫情醫性」計劃嘗試以健康飲食及性健康結合復康元素，既引導服務使用者反思生活方向，亦增加服務使用者的歸屬感。本中心更邀請社區義工、過來人及中心會友一起製作「圓圈圖畫」，作品更懸掛於中心大堂作裝飾，象徵支持及和諧。本中心亦組織請過來人及中心會友成為義工，探訪區內長者，從而建立良好的生活模式，減輕重犯機會。

In response to the needs of service, HKSSC provided casework and organised a wide range of group activities. "Enriching Life" group and "Love & Sex" project was formed to promote positive life engagement and enhance a sense of belonging through healthy diet, sexual health and rehabilitation. Volunteers, rehabilitated clients and service users were invited to prepare a large Circle Painting for promoting acceptance and harmony, which was being displayed at HKSSC reception. HKSSC also invited rehabilitated clients and service users to be volunteers to render help to the elderly in the community. We aim at helping service users to achieve a healthy lifestyle and reduce recidivism.



「梗啲你左近」朋輩支援服務計劃 — 進行外展
 “Keep Company” Peer Project – Outreach service

九龍東社會服務中心 Kowloon East Social Service Centre (KESSC)

九龍東社會服務中心一直致力推行多元化活動。本中心以「實證為本」手法，不但應用於個案介入，而且亦因應閒娛及康樂的研究，深化了「九東俱樂部」會員對積極及社交活動的參與，開展了「梗啲你左近」朋輩支援服務計劃，以康復進展理想的過來人作為橋樑，接觸更多隱蔽及被動的個案，並與他們建立「同坐一條船」的同理關係，協助社工作出介入。此計劃的過來人，提供服務包括開放時間為晚上七至十一時的「梗啲你左近」朋輩支援熱線、書信服務、由社工安排之探訪和面談、外展服務、協助同工舉行活動等。同時為提高研究質素，引入客觀評估來檢視過來人介入之成效。目前為此，此計劃在短短幾個月已成功接觸超過 100 人，他們並已登記使用本中心服務，接受社工跟進。此計劃於「義工嘉許禮 2015」榮獲「創新義工服務獎」，以鼓勵一班投入和不計付出的實習朋輩輔導員及朋輩義工。

There have been multifarious activities in Kowloon East Social Service Centre to meet different needs of the service users. Besides, we have been using Evidence-Based practice not only in case intervention, but also in groups. “Kowloon East Club House” service mainly provided active and social activities which helped reduce the members’ risk of recidivism and promote a pro-social life in accordance with the Leisure/Recreation research. We launched “Keep Company” Peer Project. Rehabilitated members acted as role models and built up empathetic relationship with the drug users and ex-offenders, and assisted the social workers’ intervention. “Keep Company” Peer Project provides services such as, “Keep Company” hotline (service time from 7pm-11pm every night), letter service, visits and face-to-face meeting arranged by social workers, outreach service, and assist in centre activities and so on. This project aimed at accessing those hard-to-reach drug users and ex-offenders through the intervention of peer counsellor trainees and volunteers. A research conducted by Research and Development Department has been in progress to evaluate the effectiveness of using peer counsellors in the service to facilitate the rehabilitation of both the peer counsellors as well as the service users. Up till now, over 100 drug users had been receiving our social work service in this project. In the coming years, we will continue to develop and consolidate peer counsellor service, and provide tailor-made service to the service users in this project. This project was awarded “Innovative Volunteer Service Award” in the Volunteer Award Ceremony 2015 to show appreciation to the devotion and commitment of the peer counsellor trainees and volunteers.

九龍南社會服務中心 Kowloon South Social Service Centre (KSSSC)



會友參加「健康當入樽 — 互助小組」的形象大翻身活動，提昇自信心。
Service users of the "Healthy Life Style – Mutual Support Group" joined image building activity to enhance their self-confidence

本中心與其他機構合作舉辦不同類型活動，達致社區共融。本中心去年舉辦「健康當入樽 — 互助小組」，服務對象為受丙型肝炎影響或受毒品影響之更生人士。小組目的是協助服務使用者跳出他們的安舒區，提升自我形象，增強健康意識如病毒性肝炎的預防和治療方法，建立朋輩互助網絡和發展社群潛能。為使更生人士更感到人間有愛，本中心邀請社會賢達捐助金錢及物資等以支持「健康生活由我做起 — 關注大行動」，安排更生人士義工每星期為服務使用者派發水果，此計劃目的是以派水果為介入手法，增強服務使用者的健康意識。另亦邀請營養師和中醫師講解健康訊息，安排形象設計師為服務使用者改善儀容等。此活動舉辦以來共有 2,000 人次受惠。

KSSSC built up close connection with the NGOs in district by organising many joint programmes to promote social inclusion. Last year, "Healthy Life Style – Mutual Support Group" was organised to serve the ex-offenders who were hepatitis C carriers or drug users. The group helped the members break through their comfort zone, enhance their self-image and increase knowledge on the prevention of blood borne diseases

and treatment of hepatitis, establish peer support networks and lastly develop their potential in the community. For promoting love and share, donors were invited to donate cash and in kind to support the programme, "Starts Healthy Living" with the purpose to strengthen the health awareness of the service users. Ex-offender volunteers would deliver the fruit to service users on weekly basis. On top of fruits, we arranged nutritionist and Chinese medical practitioners to provide health talks, and image designer to rebuild service users' self-image. Over 2,000 persons were benefited from the programme.

九龍西社會服務中心 Kowloon West Social Service Centre (KWSSC)

本中心與心理學家及法院社工服務合作，分別為受強迫性盜竊困擾人士及牽涉性罪行人士，提供治療性小組服務，協助他們跳出困局，與同路人建立一個互相支援群體，一起走上康復之路。

鐵罐柔情義工小組乃利用別人眼中的廢物，透過中心義工巧手變身，搖身一變成為有用之物。本中心義工收集奶粉罐，在藝術工作者的啟發下，他們共同創作，將奶粉罐變身為多用途家庭儲物器具，更成為本會新春聯歡之應節禮物。本中心鼓勵不同年齡之服務對象組成「綠林勇士小組」，一起參加各類戶外活動，如山藝及獨木舟，除了培養正面嗜好外，亦能鍛練他們的意志和毅力。綠林勇士小組組員決心於兩年內完成全長 100 公里的麥理浩徑，現在他們已完成了三分之一。九龍西俱樂部定期為服務使用者提供社交聚會及各類消閒活動，推動他們善用餘閒。期間亦培訓合

Under cooperation with Clinical Psychologist and Court Social Work Service, our centre ran therapeutic groups for those affected by compulsive stealing and committed sex-related offence respectively. The aims of the groups were to facilitate the members to build up mutual support network in rehabilitation.

DIY Tin Can Craft and Upcycle programme turned trash into treasure. Our rehabilitating volunteers collected milk powder tin cans. While inspired by artist, they made the best of the tin can into multi-function household containers which became our lunar new year dinner presents. In order to promote positive leisure management as well as rebuild perseverance, "Green Warrior", service users of different age groups were encouraged to participate in outdoor activity such as hiking and canoeing. Members of Green Warrior were determined to finish the 100 kilometre-long MacLehose Trail within 2 years. For the time being, they had finished one-third of it.

Kowloon West Club House organised social gatherings and recreational activities for our service users regularly to enhance their leisure



仲夏獨木舟同樂
Canoeing in summer

適的更生人士成為實習朋輩輔導員，協助推行俱樂部活動。中心亦會組織更生人士成為義工探訪區內長者，及協助香港婦女中心協會於街市收集新鮮食物，派發給有需要人士。

management. Rehabilitated service users were trained to act as peer counsellor trainees who assisted in organising activities for other service users. Our centre organised service users to provide volunteer service to elderly in the community. Some of them also helped The Hong Kong Federation of Women Centres to collect fresh products in market and distributed to the needy.

新界東社會服務中心 New Territories East Social Service Centre (NTESSC)

新界東社會服務中心繼續優化個案評估的方法以檢視重犯風險及精神狀態。另外，本中心延續「守護者」計劃並在「生命小戰士」身上發光發亮！「守護者」計劃已踏入第三年，「友愛同行」小組組員繼續發揮助人自助的精神，並將弱勢及患病的小朋友心目中的守護者，由圖像製作成一個同樣比例的布偶，將愛心融入布偶當中。並把製作好的布偶放置於賽馬會創意藝術中心 (JCCAC) 內公開展出。本計劃亦擴展至「生命小戰士會」兒童癌症資源中心的兒童，希望他們得到更大的力量去戰勝生命的難關與苦楚。本中心位於充滿歷史痕跡、故事及文物的大埔區，加上本中心服務使用者多是大埔原區民，或於大埔土生土長，很有條件成為大埔導賞員。故此，本中心於暑期期間，邀請救世軍大埔長者社區服務中心其中一名認可的長者導賞員訓練四名服務使用者，教授他們導賞技巧，隨後他們帶領龍澄坊 18 名會友參加一天遊，過程充滿歡樂。這是一個突破性的先導計劃，能夠令服務使用者增強自信心及提昇自我效能，促進成功康復。

「友愛同行」組員拿著他們親手製作的守護者布偶，一同到醫院探望各位「小戰士」，並將守護者送給他們。小戰士的家長也到場一同見證守護者的「誕生」。Social Cafeteria Group members visited the Little Life Warriors and gave them the hand-made puppets, the Protectors. Warriors' parents also joined the gathering to witness the birth of the Protectors.

NTESSC introduced LS/CMI and M.I.N.I. to enhance the assessment over recidivist risk and mental state. Doodle Doll Project had been implemented for two years. Social Cafeteria Group members turned the children's drawings into puppets by sharing their love with deprived children or children with illness. Last year, we cooperated with Project OASIS to serve the kindergarten's children. The puppets were exhibited in the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) for community promotion. This year, we extend service target from kindergarten to "Little Life Warrior Society" of Children Cancer Resource Center. The puppets were very significant to those patients as they gave the children power to overcome the difficulties and suffering while treatment. Tai Po was a historical place where full of heritages. Many NTESSC service users lived in Tai Po for long and they had strong potential to become a Tai Po tour guide. Last year, Salvation Army Tai Po Elderly Community Service Center was invited to organise a series of training as a historical tour guide. Finally, four NTESSC service users competed the training and organised a field practice trip in Tai Po for 18 members of Vitality Place. Through the joyful experience, our service users enhanced their self-confidence and self-efficacy which were essential in their rehabilitation.



新界西社會服務中心 New Territories West Social Service Centre (NTWSSC)

新界西社會服務中心旨在透過多元化的活動提供全面的優質康復服務。本年度，中心與偉志宿舍聯辦「中秋追月夜」和「新年盆菜宴」的節日美食活動，以加強職員與服務使用者的溝通。承蒙小童群益會贊助圖書，中心藉推行環保圖書借閱服務，以鼓勵服務使用者善用餘暇。同工也致力重組義工服務，提供小組訓練，幫助他們以朋輩方式服務美沙酮診所的目標對象，促進會友對社會的歸屬感。在聖誕節期間，中心邀請服務使用者一起自製聖誕卡，並把祝福送予會友和善導會職員。另外，透過職員和會友攜手製作「VMV 聖誕樹」，亦讓他們共同實踐對本會遠景，目標及價值觀的精神與承諾。中心特別推行一連串針對性的活動和小組，推進會友身心靈健康發展。在身體健康層面，中心與康樂中心合辦乒乓球小組，從而發掘會友的潛能並向他們灌輸健康生活的訊息。在心理健康層面，中心推行治療性情緒商數小組，有助改善會友的自控能力，給予他們正面抒發情緒的渠道。在精神健康層面，中心亦帶領服務使用者參加黑暗中對話和被遺棄動物協會的體驗活動，激發會友堅毅不屈的精神、勇敢面對困難和加強他們對未來生活的信心和希望。

NTWSSC aims to provide an overall well-qualitative rehabilitation service through conducting multifarious activities. To strengthen the communication between service users and our staff, NTWSSC co-organised festive gourmet gatherings, like Mid-autumn Festival BBQ night and Chinese New Year Poon Choi feast with Wai Chi Hostel. For the betterment of the service users, NTWSSC has launched a library system to introduce a wiser use of their leisure time, with the books donated by the Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong. To foster a sense of social belonging, the Volunteer Group has been rebuilt to equip clients with practical skills and encourage them to support their peers at the Methadone Clinic. During Christmas, service users were invited to decorate cards and share their good wishes with fellow NTWSSC service users and various units within SRACP. Through making a Christmas tree with the greeting cards, it serves as a medium for the clients to express their visions on how to live out the Vision Mission Value. Several mass programmes and group activities were held to bolster wellness – In terms of physical wellness, NTWSSC invited Recreation Centre to co-host the Table Tennis group, to excavate service users' potentials, as well as to indoctrinate the concept of healthy lifestyle. In terms of psychological wellness, NTWSSC ran a remedial Emotional Quotient group to ameliorate their self-help, and to provide a channel to release their emotions. In terms of mental wellness, our service users visited Dialogue Experience and Society for Abandoned Animals to motivate them to value and not lose hope in life, to remind them that every cloud has a silver lining during difficult times.

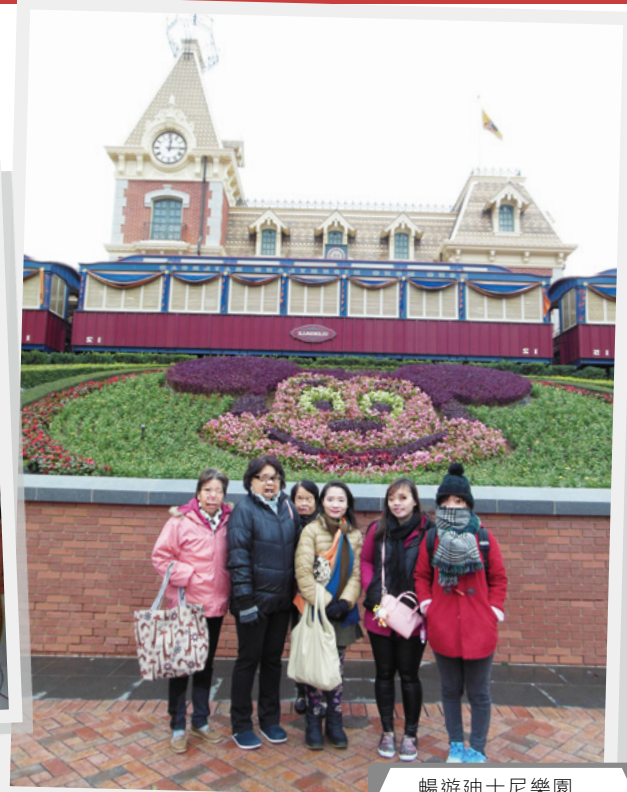


會友開心參加新界西社會服務中心與康樂中心合辦的「乒乓球會友職員大賽」。

NTWSSC collaborated a friendly table tennis match with the Recreation Centre, which was held between the NTWSSC staff and their service users in the beginning of 2016.



水銀星三號健康講座
Health talk provided by Mercury III



暢遊迪士尼樂園
Travel to Disneyland

住宿服務

Accommodation Service

服務概覽

住宿是更生人士出獄後要面對的最大問題之一，所以本會提供過渡性住宿服務，幫助更生人士盡快在社會重新安頓下來。此外，本會亦以兩個月上限的短期租金津貼，幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合援助金的更生人士尋覓居所。

Service Overview

To help newly released prisoners tackle one of their biggest problems after discharge, we provide transitional accommodation service for them to settle down as early as possible. For those who do not receive hostel service or comprehensive social security assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel spaces for a maximum of two months.

年度重點

Highlights of the Year

宿舍月會 Monthly Gatherings

在宿舍服務方面，宿舍職員每月與舍友舉辦座談會，透過討論不同的議題，如時事、濫藥、賭博和健康生活等，帶出正面的人生觀。另外，社會服務中心的社工亦會為舍友提供個案輔導和舉辦治療性小組，以協助舍友融入社會，重建新生。

Regular monthly gatherings were organised for the residents in hostels to facilitate positive life attitudes with themes including social issues, substance abuse, gambling and healthy life style. Furthermore, social workers of Social Service Centres provided casework service and conducted therapeutic groups for service users with an aim to facilitate their successful rehabilitation.

健康人生 Healthy Life

去年，新生宿舍和扶輪宿舍繼續為舍友提供了「膳心連」食物服務，新生宿舍亦為會友舉辦「健康新生小組」，而納祺宿舍定期與水銀星三號合作，為舍友提供健康講座和血液快速測試。香港女宿舍的舍友學習剪紙藝術，並在新春期間一起悉心佈置宿舍。另外，各宿舍均與康樂服務的同工在節日期間舉辦盤菜活動，增加宿舍的氣氛和舍友的歸屬感。

Last year, Sun Sang Hostel and Rotary Hostel continued to provide the Foodlink Service for the residents. Sun Sang Hostel conducted Healthy Life Group while Nap Kay Hostel co-worked with Mercury III to provide health talk and blood test for the service users regularly. Residents of the Female Hostel learned paper-cut art work to decorate the hostel during Lunar New Year. Moreover, most of the hostels cooperated with Recreational Service to organise "Poon Choi" dinner at festivals in order to strengthen the atmosphere and to increase the sense of belongings for the residents.

服務數據 Service Data

宿舍類型 Type of Hostel	宿舍數量 No. of Hostel	宿位數量 No. of Bed Space	2015/2016 年度入住人次 No. of Admissions in 2015/2016	平均入住率 Average Occupancy Rate
男宿舍* Male Hostels*	5	120	321	93.5%
女宿舍* Female Hostel*	1	10	35	80.9%
自務宿舍# Other Hostel#	1	6	4	91.5%

* 由社會福利署資助 Subvented by Social Welfare Department

由已康復的更生人士自行管理 Managed by rehabilitated service users

總資助人次 No. of Beneficiaries	399
總津貼月數 No. of Months of SRA Provided for Discharged Prisoners	511
總資助金額 Total Subvented Amount	\$839,025



聖誕創意培訓
Art work for Christmas decoration



樂富聖博德天主堂義工為舍友舉辦聖誕聯歡會活動。
Volunteers of St. Patrick's Parish at Lok Fu organised Christmas programme for service users.

康樂服務

Recreation Service

服務概覽

本會轄下共兩間康樂中心，為更生人士提供各種康樂和社交活動，目的是加強他們與人相處的技巧，協助他們融入社會。香港康樂中心主要為居住於港島區的更生人士提供服務，而竹園康樂中心則為九龍及新界區的更生人士提供服務。

年度重點

Highlights of the Year

主要工作

康樂中心除了為會員提供各種康樂設施，亦會定期舉辦多元化的活動及小組，包括興趣班（手機應用程式班，桌上遊戲班等），各類型小組（時事討論、電影欣賞、宗教、義工等），戶外活動（旅行、燒烤等），藉此幫助會員善用餘暇，積極融入社會。

現時以中心為服務基址為服務點的策略需要與時並進，因此康樂中心服務在本年度進行改組，綜合兩個間服務單位以產生協同效應，並以小組及集體活動形式試行將服務外展到社會服務中心及宿舍等更生人士聚集的地方，滿足使用者的需要，加以推廣康樂服務中心作為娛樂活動的綜合服務點。外展試行服務包括節慶活動，比賽和興趣班等均受服務使用者歡迎。

雖然本會沒有宗教聯繫，不同信仰團體的探訪讓我們的服務使用者感受到社區人士的關懷和支持。除了多年來持續定期探訪的基督教牧鄰教會，今年我們有來自聖博德堂的執事和義工舉辦復活節聚餐，還有慈心行動慈善基金邀請了釋衍傑法師再次分享佛學智慧。在接受探訪的同時，多年來參與黃大仙區的「家家友凝」家社融和計劃讓服務使用者參與義工活動，探訪其他弱勢社群，促進了社區共融。



乒乓球比賽
Table tennis competition

Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with the aim to strengthen their interpersonal skills and to enrich their leisure time. Hong Kong Recreation Centre mainly provides service for ex-offenders residing in Hong Kong Island; while Chuk Yuen Recreation Centre provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.

Major Tasks

In addition to providing a host of recreational facilities, our Recreation Centres also regularly organise a variety of activities and groups, including interest classes (Mobile phone apps class, Board game class, etc.), different themed groups (current events discussion groups, movie appreciation groups, religious groups, volunteer groups, etc.), outdoor activities (local travel, barbecue, etc.) to help members make better use of their leisure time and actively reintegrate into society.

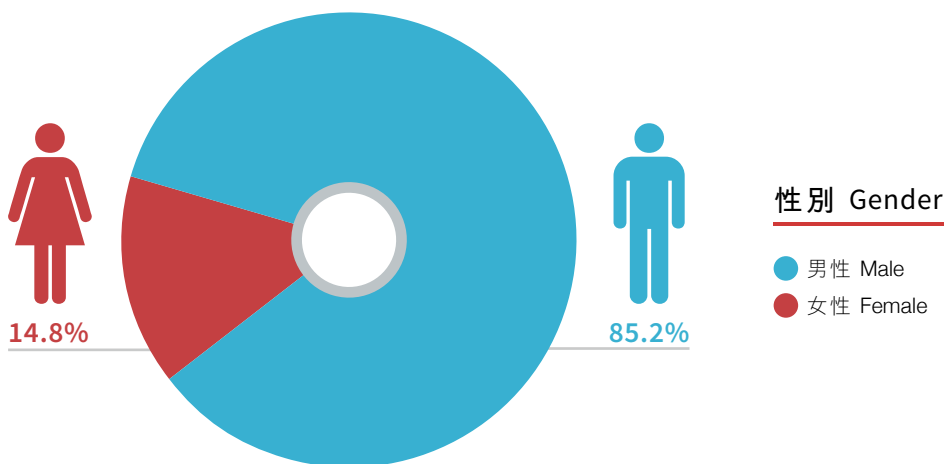
In view that a drop-in-based model may have been obsolete, a restructuring of the two Recreation Centres was carried out this year to pilot outreach services in the form of small and large group activities at places where ex-offenders gather like social service centres and hostels, which can better meet service users' needs. Pilot activities like festival celebrations, competitions and interest classes have been well received by services users. Besides, Recreation Centres as a service hub of leisure engagement is also promoted through reaching out the clients.

While the Society has no religious affiliations, visits from various faiths let our service users feel the caring and moral support of the community. In addition to the continued regular visits by Shepherd Community Church over the years, this year we have ministry from St. Patrick's Parish and through the help of Mercy Mission Charity, the Ven. Yin Kit Sik has once again shared her wisdom with our service users. Continued participation in Wong Tai Sin District's Family Inclusion Scheme provides volunteer opportunities for our service users with the community and promotes social inclusion.

服務使用者統計資料

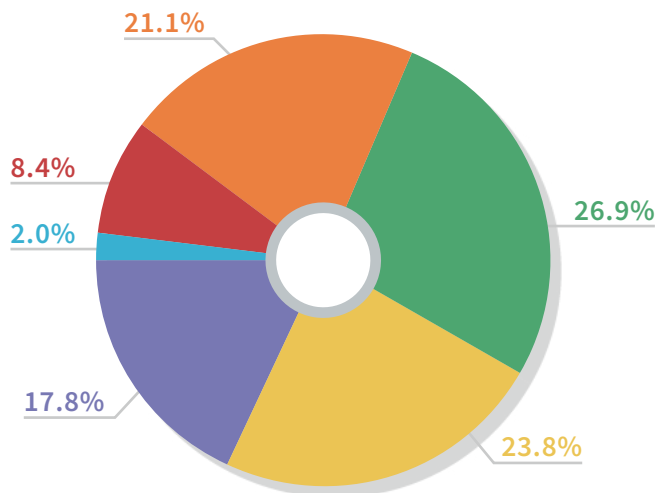
Service Users' Profile

於二零一六年三月三十一日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,461 人
Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March, 2016 was 3,461



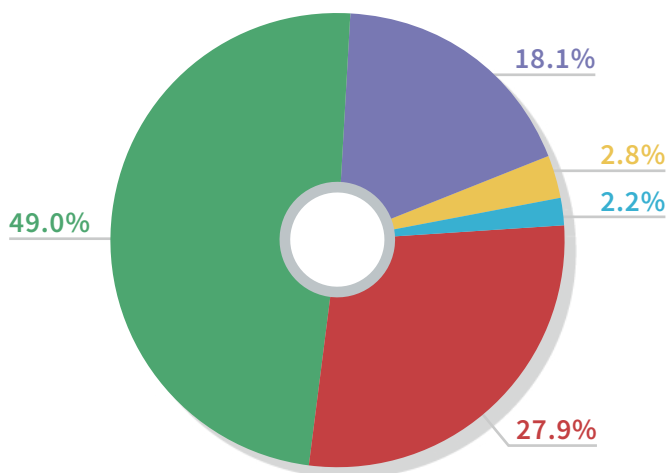
年齡 Age

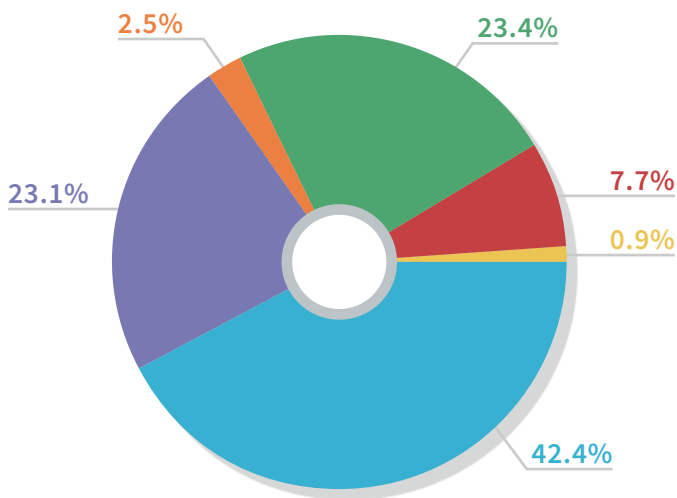
- 20 歲或以下 Age 20 & Below
- 21-29 歲以下 Age 21-29
- 30-39 歲以下 Age 30-39
- 40-49 歲以下 Age 40-49
- 50-59 歲以下 Age 50-59
- 60 歲或以上 Age 60 & Above



教育程度 Education Level

- 從未入學 No Formal Education
- 小學 Primary
- 初中 Junior Secondary
- 高中 Senior Secondary
- 大專或以上 College & Above





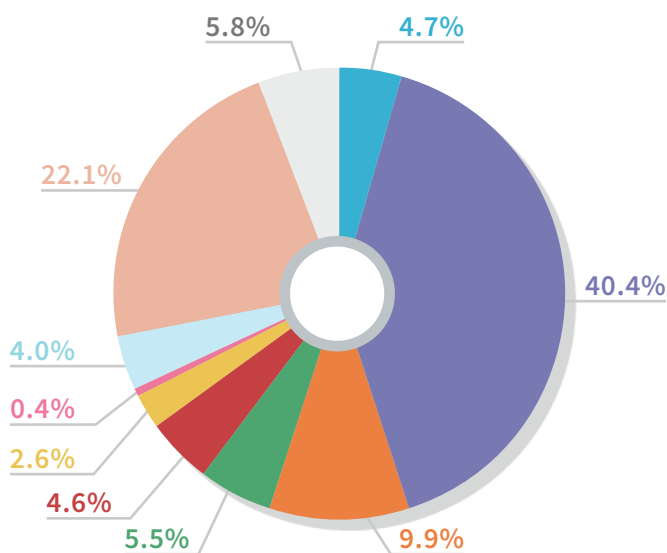
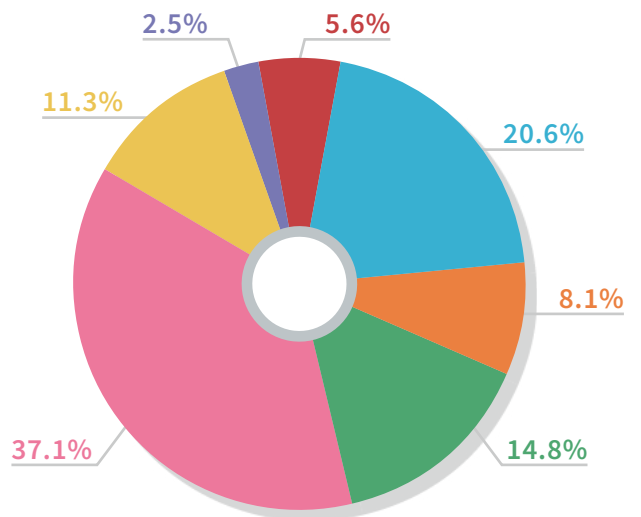
婚姻狀況 Marital Status

- 單身 Single
- 已婚 Married
- 同居 Cohabited
- 離婚 Divorced
- 分居 Separated
- 鰥寡 Widowed

就業情況 Employment Status

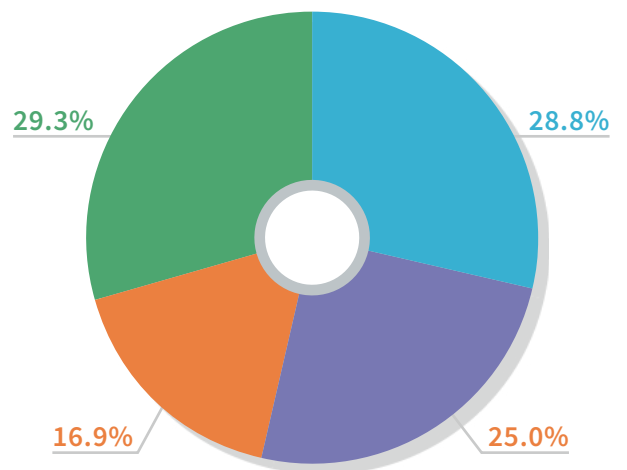
- 全職工作 Working Full-time
- 兼職工作 Working Part-time
- 無固定工作 Working Irregularly
- 失業 Unemployed*
- 退休 Retired
- 家務料理者 Home Maker
- 其他 Others

* 在過去一個月內沒有工作 No job whatsoever within past 1 month



居住情況 Type of Accommodation

- 香港善導會宿舍 / 中途宿舍 SRACP Hostel / Halfway House
- 公共房屋 Public Housing
- 私人樓宇 Private Housing
- 租住整個單位 Rented Cubicle
- 租住套房 Rented Suite
- 租住床位 Bed Space
- 木屋區 Squatter Area
- 街頭露宿 Street Sleeping
- 沒有固定居所 No Fixed Abode
- 其他 Others



濫用藥物背景 Drug Use History

- 從未濫藥 No Drug Use History
- 經常濫藥 Persistent User
- 偶然濫藥 Occasional User
- 現已戒除 Ex-user (currently drug free)

健康教育服務

Health Education Service



在宿舍為新舍友舉行聯誼聚會，以促進適應宿舍新生活
Social gathering is arranged for new service users to facilitate them adapting a new livelihood at hostel

香港賽馬會社區資助計劃 – 綠洲計劃

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis

服務概覽

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃提供綜合戒毒康復療程，為有濫藥問題的人士提供短期住院脫癮治療及社區為本的康復服務。在香港賽馬會信託基金贊助下，計劃已進入第十年，並一直與葵涌醫院藥物誤用中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療的成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍 — 白普理綠洲宿舍（領有社會福利署發出之藥物倚賴宿舍治療康復中心牌照），提供 16 個男性短期宿位，並由朋輩輔導員協助濫用藥物者達致脫癮及預防重吸。對於在白普理綠洲宿舍康復進展理想而仍有住宿需要之服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍 — 自力綠洲宿舍，以便順行重返社區。

Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, is an integrated project which collaborated by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterised by joint effort between medical professionals and social workers, aiming at providing substance abusers with short term hospitalised detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

In order to further consolidate the efficacy of treatment, aftercare hostel – Bradbury Oasis Hostel with license under Drug Dependent Persons treatment and rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 male placements. Rehabilitated service users as peer counsellors to help substance abusers strive for detoxification and abstinence. For those who have rehabilitated well in Bradbury Oasis Hostel but still have residential needs, they can apply for short term supportive placement in Chi Lik Oasis Hostel, so as to facilitate their return to independent living in the community.

服務數據 Service Data

服務個案數目 No. of clients served	81
小組活動次數 No. of group programmes offered	181
小組活動受惠人次 No. of programme beneficiaries	1,238
外出活動次數 No. of outdoor activities	32
外出活動受惠人次 No. of outdoor activity beneficiaries	569

年度重點

Highlights of the Year

主要工作

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃除了協助服務使用者戒除藥癮外，亦鼓勵他們實踐自我、發揮潛能，達致全人發展，這亦大大加強預防重吸的果效。過去一年，計劃透過建立不同社區資源網絡，以達致以上目標；包括參與服務長者，為幼稚園學生製作守護公仔，以及與社區義工組織粵北山區學生探訪活動。

有見戒酒個案上升，我們與葵涌醫院合作舉行戒酒小組。因飲酒本身並不犯法，嗜酒人士戒酒的動機可能更低，此小組運用動機晤談法，跟案主建立良好的溝通，除了跟案主討論其飲酒產生的問題，亦探討其帶來給飲酒者的好處。在小組中，先講述好處再探討壞處，組員會更正面對自己的處境及正視出現的問題，從而提升他們處理飲酒問題的動機；減低危害運用在小組後期節數內。

Major Tasks

In addition to assisting substance abusers in getting rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis also helps service users achieve their full potential and develop holistically, which greatly strengthen their endurance in staying away from drugs. In the past year, Project Oasis has established different social networks to achieve its goal. Service users was encouraged to serve elderly continually, made cloth dolls for the kindergarten children based on their drawings and co-organised visiting to students of North Guangdong Province with other community volunteers.

By maintaining its collaborations with the Substance Abuse Assessment Unit of Kwai Chung Hospital and the increasing of drinking alcohol cases, an alcohol abuse group has been established. Usually, the motivation of abusing alcohol clients to stop drinking is lower than that of drug users. This may be because drinking alcohol is not a crime. By adopting motivational interviewing, we can build good relationship with clients. This methodology reminds us that we need to discuss the advantage of drinking as well as the problems of drinking so service users feel more positive. Harm Reduction was applied in the latter part of the therapy.



透過種植苗圃活動，服務使用者學習建立健康的生活習慣
Service users were motivated to build up healthy habit through planting activity



服務使用者作為義工為幼稚園學生製作守護公仔
Service users played the role of volunteers to make cloth dolls for the kindergarten children

水銀星三號 — 深入愛滋病及血液傳播疾病支援及預防教育計劃

Mercury III – Intensive Support and Prevention Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

服務概覽

由愛滋病信託基金贊助的「水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染疾病支援及預防教育計劃」以身心靈健康介入模式，協助服務對象減少危害個人健康的行為，重建對自己健康負責的生活方式。計劃寓意服務有如「水銀瀉地，無孔不入」，在社區推動愛滋病及血液傳染疾病的預防教育及支援服務。計劃設有四個項目：

Service Overview

The Mercury III – Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-borne Diseases funded by AIDS Trust Fund. A body-mind-spirit approach is adopted under an intervention model to provide holistic care to targeted service users, helping them to build up a new life style, be responsible for their own health and minimise any harm to their health. Mercury III focuses on intensive preventive education on AIDS and blood-borne diseases in the community through four projects:

「關心共同睇」在囚人士健康教育計劃

Project Together We Care Hearts Behind Bars - Health Education for the Inmates

推行愛滋病及血液傳染病（性病及病毒性肝炎）預防教育。所服務的單位共 22 個，包括關押性工作者及曾有藥物誤用經驗人士的懲教所及入境事務中心、男女成人及青少年戒毒所及關押青少年罪犯的懲教單位。服務形式包括健康講座、深入輔導小組及大型教育活動等。

Preventive education on AIDS and blood-borne diseases (including sexual transmitted infections and viral Hepatitis) was carried out for 22 units including correctional institutions under the Correctional Service Department and Immigration Centres under the Immigration Department for detaining sex workers and people who had previous records of drug abuse, drug addiction treatment centres for man, woman and young people, as well as correctional institutions for juvenile criminals. Services include health talks, intensive groups and mass educational programmes.

「熱點追蹤」藥物濫用者健康教育計劃

Project Hotspots Tracking - Health Education for the Inmates

於華裔藥物誤用人士聚集的地點，包括美沙酮診所及不同戒毒機構，以緩減傷害的介入手法，與朋輩教育員推行個人及小組預防教育，免費派發安全套和傷口處理衛生包，以及推動「無舊針」安全社區計劃。我們也訓練已戒毒的社群人士，讓他們成為朋輩教育員，向其他社群人士進行緩減傷害教育。

Individual and group counselling on prevention was carried out at spots where Chinese drug abusers gathered, such as Methadone Clinics and drug addiction treatment organisations. A harm-reduction approach was adopted. Free condoms and wound care kits were distributed while a “No Old Needle” community hygiene programme was held. Ex-drug abusers were trained as peer educators to teach drug abusers on harm-reduction strategies.



2015年亞洲娛樂博覽會中舉辦健康教育講座，鼓勵目標群組和大眾培養健康的生活習慣及持續的安全性行為。
Providing educational talk in The Asia Entertainment Expo 2015 to encourage the public and the youngster to have a healthy life style and practice safe sex continuously.

「關懷移動網」性工作者及顧客健康教育計劃

Project Care Mobile Net - Health Education for the Sex Workers and Clients

為男性及女性性工作者以及其顧客提供外展教育、個人及小組預防教育和輔導，並於不同性工作服務場所及熱點，免費派發安全套及服務宣傳用品。計劃亦提供免費、保密及不記名的自願性輔導及抗體快速測試服務（愛滋病、梅毒、乙型及丙型肝炎），並透過網上及手機程式平台，接觸隱蔽群組，推行網上外展教育服務。

Outreach education, as well as individual and group education and counselling were provided for male and female sex workers and their clients. Free condoms and educational publicity items have been distributed at sex service venues and hotspot where we also provided counselling and testing services (include HIV, Syphilis, Hepatitis B and C). Reach to hidden groups and online outreach services were enabled through online and mobile applications.

「非華裔人士預防教育」計劃

Project PEER (Prevention Education through Ethnicity Rapport) - Health Education Project for Non-Chinese

透過外展教育、支援及教育小組、社區教育活動等向非華裔人士推行預防愛滋病及血液傳染疾病（性病及病毒性肝炎）預防教育，服務對象包括濫藥人士、女性性工作者及其顧客、家傭、青少年等。以英語、尼泊爾語、印度語及烏都語提供自願性輔導及抗體快速測試服務（包括愛滋病、梅毒、乙型及丙型肝炎）。計劃也定期舉辦朋輩教育大使訓練課程，培育非華裔人士，讓他們以朋輩教育方式推行具文化敏銳度的預防教育工作。

Preventive education on AIDS and blood-borne diseases (including sexually transmitted infections and viral Hepatitis) was carried out for non-Chinese ethnic community through outreach teams, support groups and community activities. Service targets included drug abusers, female sex workers and their clients, domestic helpers and young people. Counselling and testing services (include HIV, Syphilis, Hepatitis B and C) on a voluntary basis were provided in different languages including English, Nepali, Hindi and Urdu. Regular training sessions were arranged for non-Chinese ethnic groups to be trained as part-time peer educators to promote preventive education with high cultural sensitivity.

服務數據 Service Data

活動 Activities	受惠人次 No. of Beneficiaries
水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃 Mercury III – Intensive Support & Preventive Programmes for AIDS & Blood-Borne Diseases	
「關心共同睇」計劃 Project Together We Care Hearts Behind Bars	963
深入輔導 Intensive counseling	1,335
為懲教署職員提供愛滋病及血液傳染病預防工作講座 Educational talk on AIDS and blood-borne diseases prevention work for staff of Correctional Services Department	446
宣傳教育物品 Distribution of educational materials	18,600
「熱點追蹤」計劃 Project Hotspots Tracking	
外展個別教育活動及小組教育講座 Specific educational outreach and talks	9,475
愛滋病、梅毒及乙丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis B&C	83
派發教育宣傳品及單張 Distribution of educational materials and leaflets	35,645
「關懷移動網」計劃 Project Care Mobile Net	
接受外展教育、個別及小組輔導的性工作者及顧客 Sex industry workers and clients receiving educational outreach, individual and group counselling	21,300
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C	428
派發安全套、教育宣傳品及單張 Distribution of condoms, educational materials and leaflets	312,855
網上外展、發佈多媒體預防教育訊息、下載電子教育資訊 E-outreach, broadcasting of preventive education message via multimedia, downloading of electronic educational information	40,023
「非華裔人士預防教育」計劃 Project PEER	
外展個別教育、個別及小組輔導 Specific educational outreach, individual and group counselling	5,885
社群教育活動 Community educational programmes	5,600
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C	131
互動網站點擊數字 No. of clicks to interaction website	2,959
基礎健康關懷服務 Primary Health Care Service	
基本的健康檢查 Basic health check-up	108

年度重點

Highlights of the Year

凝聚朋輩力量，燃點生命之火 Light Up of Life with the Power of Peer

本計劃會定期為華裔及非華裔人士，舉辦朋輩教育大使訓練課程，本年度合共已聘請 31 位朋輩教育大使。訓練課程培育他們以朋輩教育方式，用過來人經驗及具有文化敏感度的工作手法，向服務使用者推行健康預防教育工作。

Regular training sessions were arranged for both Chinese and non-Chinese ethnic groups to be trained as part-time peer educators. This year, 31 part-time peer educators had been recruited to promote preventive education by using their past experience and high cultural sensitivity approach.

(+) 正能量預防工作 Positive Prevention – Think and Stay Positive

本服務在過往一年共為 624 名服務使用者提供快速測試及輔導服務，當中包括 12 宗對愛滋病毒呈陽性反應的個案，本服務的社工為他們進行輔導、跟進及陪診服務，以支援他們面對感染結果及連結相關醫療服務。得知測試結果為他們帶來巨大的壓力、憂慮和困擾，因此我們的輔導及跟進服務顯得非常重要。除此之外，感染者的預防教育工作絕對是控制愛滋病感染疫情重要的一環。

During last year, we conducted voluntary counselling and testing services to 624 service users, 12 HIV positive cases were found. To connect them with the medical service and support them to face to the result, we provided intensive follow-up, counselling and escort service to the clients. Testing result, either positive or negative, brings them loads of burdens, worries and disturbance; thereby the counselling and follow up service are very significant. Furthermore, positive prevention is very important in controlling AIDS infection epidemic.



朋輩教育員向服務使用者派發安全包
Peer educator distributed health care kit to users.



於 2015 年世界愛滋病日，少數族裔同工到維多利亞公園向印尼外僱進行愛滋病預防教育工作。
In World AIDS Day 2015, staffs with ethnic minority conducted HIV/AIDS preventive education to the Indonesian domestic helpers in Victoria Park.

少數族裔戒毒康復支援服務

Project CARE

服務概覽

我們一直關注少數族裔在香港的戒毒康復需要和服務不足之處，二零一三年四月，Project CARE 獲得禁毒基金資助，為少數族裔提供一站式、具延續性和文化敏感度的社區為本戒毒康復支援服務，我們明白每位吸毒人士和他們的家人都均有其強項，同時採用實證為本的介入方法。

經專業社工的評估後，我們會為不同康復階段的吸毒人士提供輔導及其他支援服務，例如：個案工作及小組活動。此外，為了引導及支援他們邁向無毒及更健康的生活方式，我們會提供運動和康樂活動、職業配對和訓練。我們亦會鼓勵及協助戒毒康復人士透過多參加義務工作及實習工作，以增加持守及重新融入社會的能力，例如：在社區教育活動上宣揚無毒信息，期望藉此建立其正向自我形象和朋友圈子，以及修補與家人及朋友的關係。

最後，我們順利達到禁毒基金的服務指標，於二零一六年三月完成計劃，並成功獲得禁毒基金繼續資助，延續少數族裔戒毒及禁毒工作。

Service Overview

The service gap and needs of ethnic minorities (EM) on drug treatment and rehabilitation have been our concern. Sponsored by Beat Drugs Fund since April 2013, Project CARE dedicates to provide a one-stop, continual and culturally sensitive treatment and rehabilitation support services for EM substance abusers. We see strengths in every drug abuser and their families, and hence mutual support and evidence-based intervention approaches are adopted.

Upon the assessment of professional social worker, drug counselling and other support services are provided to EM substance abusers according to their different stages of change, through the means of casework and group activities. Besides, sports, recreational activities, job matching and training are used to lead and support them to live with healthy and drug-free life style. In consideration of sustaining abstinence and re-integrating them into the community, rehabilitated EM substance abusers are encouraged to involve in volunteer services, including the promotion of drug-free message in community education programmes, so as to develop a positive self-image and peer circles as well as to repair the relationship with their family and friends.

At last, we fulfilled all the service indicators requirement set out by Beat Drugs Fund and completed the project in March 2016. We successfully received sponsorship from Beat Drugs Fund to continue drug treatment and prevention education services for Ethnic Minorities.



一位尼泊爾醫生以義工身份替服務使用者作初步身體檢查，以提升毒品對他們身體影響的意識。
One Nepalese volunteer medical doctor provided on-site primary health check-up for our service users. Health information and medical consultations were given to enhance their awareness towards health and current harmful impact of drugs to their body.

服務數據 Service Data

非華裔吸毒人士接受濫藥輔導人數 No. of EM active substance abusers received drug counselling	963
非華裔戒毒康復者接受預防重吸輔導人數 No. of EM active ex-substance abusers received relapse prevention drug counselling	1,335
非華裔吸毒人士接受社區藥物監督人數 No. of EM substance abusers supervised under community-based treatment	446
非華裔吸毒人士接受康復計劃支援檢討次數 No. of care plan reviewed on EM substance abusers receiving community-based treatment	18,600
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者參與生活方式改變活動及職業配對和訓練的人次 No. of EM substance abusers/ ex-substance abusers participated lifestyle-changing programme, job matching and pre-vocational training	9,475
非華裔社區外展活動人次 No. of EM community members participated outreach	83
非華裔吸毒人士戒毒動機提升活動參與人次 No. of EM substance abusers participated induction programme	35,645
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者社會康復活動參與人次 No. of EM substance abusers/ex-substance abusers participated social rehabilitation programme	21,300
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者社區融合活動參與人次 No. of EM substance abusers/ex-substance abusers participated social inclusion programme	428
非華裔吸毒人士家庭支援活動參與人次 No. of family members of EM substance abusers/ex-substance abusers participated family support programme	312,855



透過小組訓練，我們於戒毒院所內支援個案，讓他們學習預防重吸知識，例如：管理情緒。
We support service users while they were receiving residential drug treatment through relapse prevention training, such as emotional management.

年度重點

Highlights of the Year

於二零一五至二零一六年度，少數族裔戒毒康復支援服務踏入最後一年服務。本計劃致力推廣服務至更多少數族裔的層面，如：青年人、外傭婦女等，讓不同群組了解本地的戒毒服務，增加他們的求助動機，轉介個案接受不同類型戒毒服務，並提供多元化活動協助他們持守。

推廣至特別群組 Promotion among various target populations

本計劃於過去一年嘗試於少數族裔青年人活躍的時段及地點推廣服務，加深群組對計劃的認識，並讓他們了解本地的戒毒服務。為了更集中及有效地服務這個群組，健康教育服務於二零一六年下半年獲得禁毒基金資助，開展全新的計劃，以外展形式推廣禁毒信息並轉介合適服務。另外，本計劃亦為 Pathfinders 提供服務介紹，伸延服務至外傭婦女群組。

增加本地融合 More integration to local community

本計劃繼續積極鼓勵服務使用者參與義務工作，增加他們持守的信心，讓會內服務使用者及社區人士增加對他們的認識及接納。例如：服務使用者參加社區義工服務，讓他們以音樂代替語言作交流工具，認識彼此的文化，包括音樂和習俗等等。增加服務使用者融入本地社會的信心；另外，本計劃組織服務使用者參加樂隊練習，鼓勵他們於會內新春大型活動中表演，會場人士反應熱烈，同時增加了他們戒毒康復的信心及決心，為其他服務使用者作一個正面示範。



於國際禁毒日前夕，我們邀請了服務使用者製作繪畫以響應活動，並且邀請禁毒基金計劃經理 Dr. Winnie HO 與我們一起推廣社區接納戒毒康復人士。On the International Anti-drug Day, we invited drug abusers and rehabilitees to echo the mission of this year campaign by drawing.

Dr Winnie HO, Project Manager of Beat Drugs Fund also joined us in the event to promote rehabilitation and social acceptance to the community.

In the period of 2015/2016, Project CARE (The Project) continued supporting the Ethnic Minority (EM) for the last year of service. The Project strived to promote the service to more diversified EM populations of drug abusers, such as youth, female migrant workers. It helped them understand more about drug treatment service in Hong Kong, so as to enhance their motivation to change. Various referrals would be made in accordance with their needs to support their rehabilitation.

In the past year, The Project attempted to promote service to the youth population at their gathering places and at the right time. Various characteristics of this population were identified. In order to specifically and effectively support this population, Health Education Service received sponsorship by Beat Drugs Fund to launch a brand new project in second half year of 2016 to cater their needs. By the means of outreaching, anti-drug messages would be delivered and timely referral would be made. Moreover, services were promoted to Pathfinders, the NGO which served the migrant workers. Understanding of this population was enriched that helped us extend our service to them.

The Project continued supporting the service users to engage with volunteer service, so as to enhance their confidence towards rehabilitation and increase the understanding and acceptance of community members towards them. For examples, we encouraged the service users to participate in volunteer service with local volunteers. They shared with each other about cultures and customs through music instead of words. This interaction increased their confidence towards integration into local community. Moreover, The Project attempted to form a band with EM service users and regular practice was conducted. We encouraged them to have a band performance in our agency Lunar New Year dinner gathering with service users. The feedback was positive and this acknowledged their rehabilitation effort and brought a positive image to other service users.



由戒毒康復者組織的樂隊於會內新春活動表演，獲得一致好評。

The music band formed by rehabilitated drug-abusers performed in the Society's Chinese New Year dinner gathering.

專業發展及質素管理 (社會康復及預防犯罪服務)

Professional Development and Quality Management (SR&CPS)

服務概覽

專業發展及質素管理部繼續以本會核心價值著重的「專業」、「關懷」及「夥伴合作」以回應服務需要的轉變及員工的專業發展。

此外，過往一年，我們致力關注服務質素的檢討及提升，推行定期和不定期的服務內檢工作，以善用資源，提升效率，發揮更大的社會效益。

Service Overview

Professional Development & Quality Management Department has responded service users' ever-changing needs and staff's professional development with the Society's core values of "Professionalism", "Caring" and "Partnership" continuously.

In addition, we have committed to focus on service quality review and enhancement in the past year. Regular and random internal service audits have been implemented for the effective utilization of resources, efficiency enhancement and maximised social impact creation.

專業發展

Professional Development

培訓、臨床督導及個案會議 Training, clinical supervision and case conferences

為了有效提升同工的專業成長，本會近年致力加強臨床督導工作。過往一年，我們為不同年資的同工提供臨床督導，並全面於七間社會服務中心推展。提供共九十三人次的臨床督導，鞏固同工臨床輔導技巧，個案分析、介入手法以及支援同工並協助其個人及專業成長等。另外亦獲社會福利署社會工作發展基金支持，邀請資深導師霍玉蓮女士為本會合共十三位督導主任及經理提供十二節的臨床督導培訓。

我們繼續以「服務水平 / 個案管理量表」為評估基礎，持續培訓合資格應用的同工。本年度，共二十一名同工獲取資格。此外也舉辦了進修課程，讓已獲資格的同工溫故知新，共有三十三名同工參加。

In order to effectively enhance the professional growth of frontline social workers, we put efforts in clinical supervision development. During the year, clinical supervision has been provided to frontline social workers of the seven social service centres. Total 93 clinical supervisions have been provided with the consolidation of counselling skills, case assessments, intervention skills and support on the personal and professional growth. Also, with the support of Social Welfare Development Fund by Social Welfare Department, Ms. Anita Fok (experienced trainer of clinical supervision) has been invited to provide 12 sessions of training for 13 supervisors and managers.

While we continue to use the level of Service / Case Management Inventory as an assessment tool, training of qualified users has been provided continuously. During the year, a total of 21 staffs were qualified. In addition, 33 qualified colleagues had joined the refresher course for revision.

鞏固分享文化 Consolidation of sharing culture

透過不同的工作小組、各社會服務中心的定期個案會議及服務會議，分享、關懷及追求卓越的文化逐漸建立。同工在討論形式、內容探討上亦更趨多元化。曾討論的議題包括危機介入、Good Lives Model、敘述治療應用、從援交服務看新服務發展、體感療法及個案研習工作坊、非暴力介入手法、監獄義工分享、知識平台會議、特別案件處理及職安健、行動後學習等；形式方面也較主動，如機構交流、探訪等。

Through various working groups, regular case conferences and meetings of service centres, the culture of sharing, caring and excellence has been gradually established. The discussion topics and formats were more diversified. Topics discussed include crisis intervention, Good Lives Model, narrative therapy applications, compensated dating service and the new services development, Somatic Experiencing workshops and case studies, non-violent intervention techniques, prison volunteers sharing, special case intervention and occupation safety and health, After Action Learning; we are also being more proactive to conduct experience exchanges with other agencies and visits.

質素管理 Quality Management

服務質素管理讓我們更有效檢討服務成效、工作流程及服務量標準。我們透過一系列全會性定期及隨機的內檢工作（共四次）、服務質素標準一致化（共六條標準）、更新培訓等，加強同工對服務質素管理的關注，有助提升效率。

Service Quality Management has enabled us to effectively review on the effectiveness of the services, workflow and service output standards. Through regular and random internal audits in agency level (total 4 times), the uniformity of Service Quality Standards (total 6 SQSs), internal assessors training review has further raised staff's awareness on service quality management and quality service provision.



服務表現監察內檢員培訓
SPMS internal assessors training